

Stuarts

FESTIVAL

Prvi street art/urban art Srbija festival

Novi Sad - Špic - Ribarsko ostrvo

24,25 i 26. Avgust 2018.

- Vojislav Pavlović
- Monika Sigeti
- TKV
- Laurent Dessupoiu
- Tatjana Vasović
Bursać
- Jana Danilović
- MDK one
- Dušan Rajić
- Zulum




 Srednjoevropski Kulturni Centar
 Central European Cultural Centre
 Novi Sad


 GALERIJA



VINA Éditions
 Production de films et
 de l'art sous toutes ses formes
 148 rue Jean Aicard
 83700 Saint Raphael

Stuart
GALERIJA

Izložba kao prevod i komunikacija

Kada govorimo o prevodenju, prva asocijacija nam je prevod sa jednog jezika na drugi. Srednjim i starijim generacijama bi to bio prevod književnog jezika, recimo holandskog na francuski, dok bi mlađim generacijama možda prvo pao na pamet automatski prevod koji koristi Facebook i koji omogućava razumevanje statusa i komentara na nepoznatim nam jezicima. Programeri imaju svoje shvatanje prevodenja, a sasvim drugačije shvatanje imaju tumači koji prevode na gestualni jezik gluvo-nemih. Međutim, šta bi to značilo prevoditi umetnost?

Niz odgovora su ponudili konceptualni umetnici koji su od sredine '60-ih realizovali brojne akcije u otvorenim javnim prostorima gradova kako bi umetnost približili ne samo publici već i svim ne-galerijskim ambijentima. Tako u Novom Sadu 1970. godine Bogdanka Poznanović izvodi akciju *Srce – predmet*, noseći po gradu sa prijateljima objekat u obliku srca koji je viši od prosečne visine čoveka. Slobodan Tišma 18. aprila 1970. postavlja u Katoličkoj porti instalaciju *Kocka*, Janez Kocijančič iste godine postavlja instalaciju *Veliki žilet* na fasadu zgrade Centra, zalepljujući crne i narandžaste izolir trake u formu žileta dimenzija 2 x 3m. U Katoličkoj porti nastaje i ambijentalni rad *Restoran kod KŌD* koji je osmislila umentička grupa KŌD. Svi ovi umetnički postupci su bili novi načini kreiranja umetničkog dela koje kroz neposrednu komunikaciju sa publikom na mestima koja su bila svakodnevna, ne-umentička, ne-galerijska.

Na istim mestima i sa sličnom težnjom nastaje i street art. Oslobođajući se od naručenih, i često ideološki obojenih, murala ili natpisa u medijima, street art izlazi među ljude, u svakodnevne ambijente, donoseći umetnost, dajući svoje komentare na prezentacije određenih događaja u medijima, na određena stanja u društvu, na nepravde i nejednakosti koje se sreću na svakom koraku. To je umetnost komunikacije, koja želi svojim sugrađanima da poruči da nisu sami, da ne moraju da pojeduju svako, što bi Baskijat rekao, SAMO. Ona takođe želi da dopre do svakoga – i do starih osoba koje se kreću u malom krugu oko svog solitera na periferiji, i mladima koji žive pod raznim pritiscima jer su im roditelji nezaposleni, i milionerima koji misle da su iznad celog ljudskog roda i života uopšte. Street art je umetnost komunikacije gde je poruka bitnija od onoga ko je piše, te umetnici često deluju iz senke, pod pseudonimom, u mnogim gradovima.

STUART.S – Street & Urban Art Festival Serbia je događaj koji ovu umetnost drugih gradova prevodi u novu sredinu. Taj prevod je mnogostruk. On obuhvata prvenstveno prevod urbane umetnosti u prirodni ambijent na Ribarcu poslednjeg vikenda u avgustu. On obuhvata i prevod jezika, kao što Laurent Dessupoiu sa decom ispisuje na srpskom i francuskom izjavu „odlučio sam da budem dobar / J'ai décidé d'être gentil“. U tom činu je na snazi i prevod umetničkog izraza inostranog umetnika u dečju radionicu na kojoj najmlađi postaju stvaraoci i učesnici u kulturno-umentičkom životu. U radu Vojislava Pavlovića Sone prevodi se popularna kultura u slikarstvo, te sa njegove slike čitamo instrukciju „aplauz“ kao da smo publika u nečijem TV šou, a ne akteri svog života. O svojevrsnom prevodu samih sebe za društvo u kojem moramo da delujemo govore radovi Jane Danilović, Gabriele Sigeti i Tatjane Vasović Bursać.

Prevedeno delo nastaje i kada grafiti umetnici Dulajt, Zulum, MDK ONE i The Kraljica Vila koji su oblikovali svoj umetnički izraz putujući i stvarajući u mnogim gradovima donesu taj vizuelni jezik u novu sredinu. Jer devet umetnika koji su učestvovali zvanično jesu pozicionirani u Srbiji ili Francuskoj, ali su zapravo aktivni u mnogim gradovima sveta, uključujući Njujork, Roterdam, Varšavu, Berlin, itd. Internacionalizacija koja je postignuta ovom prilikom nije samo u tome da su učesnici iz različitih zemalja, već i da je umetnost iz različitih gradova sveta gde su je oni bili poneli i odakle su je doneli. Zbog toga svako od njih ima svojevrstan, karakterističan likovni rukopis koji je došao do izražaja na STUART.S festivalu jer nije bilo tematske uslovljenosti, nego ih je inicijator i organizator festivala Nebojša Bošnjak ohrabrio da rade prema svojim afinitetima i inspiraciji.

Ako ste se pitali kako se prevodi vizuelna umetnost drugih gradova, izložba radova sa prvog STUART.S festivala daje odgovor na to pitanje.

Sonja Jankov



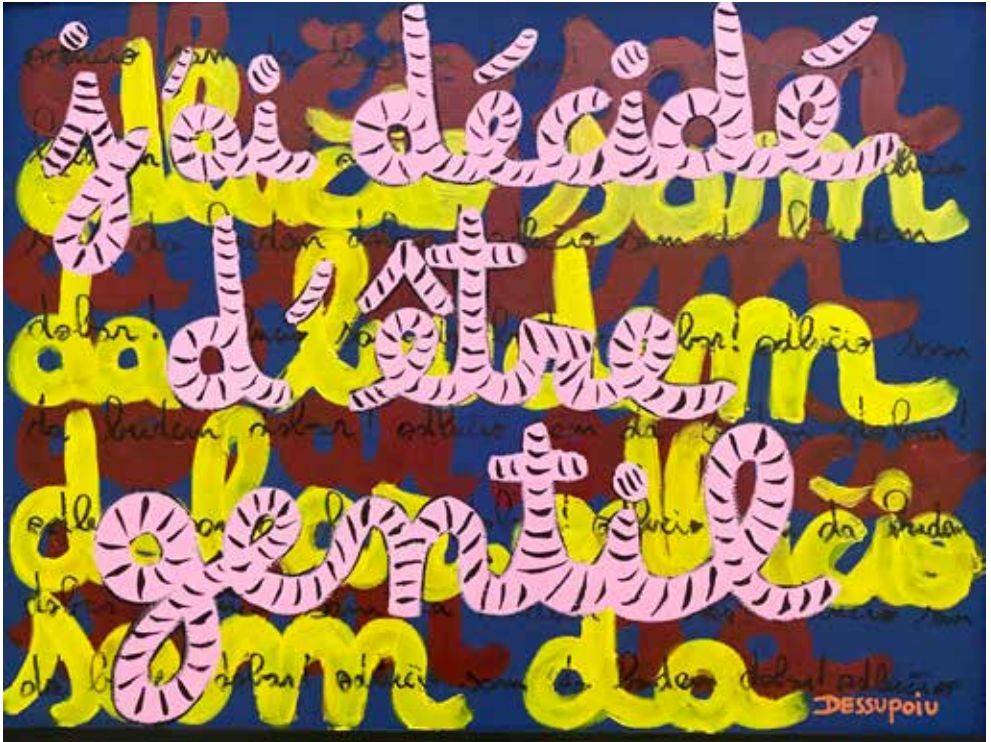
Dušan Rajjić aka Dulajt / D.L.T.



Gabriela Sigeti



Jana Danilović



Stuart's

FESTIVAL

#2



- ♦ **Dušan Rajić** aka **Dulajt / D.L.T.** (1983) je vizuelni umetnik i diplomirani inženjer arhitekture. Stvara u domenu fotografije, slikarstva, prostornih intervencija, skulpture, ready-made-a, grafičkog dizajna, murala i različitih umetničkih asamblaža. Član je fotografskog kolektiva Belgrade Raw. Učestvovao je na brojnim samostalnim i grupnim izložbama u Srbiji i inostranstvu.
- ♦ **Gabriela Sigeti** (1981) je diplomirala slikarstvo na Akademiji umetnosti u Novom Sadu, ali stvara i u mediju crteža, fotografije, instalacije, kolaža, objekata, ilustracije, dizajna, keramike i animacije. Učestvovala je na više grupnih izložbi u zemlji i inostranstvu, kao i u radu umetničkih rezidencijalnih programa.
- ♦ **Jana Danilović** (1989) je posle osnovnih i master studija zidnog slikarstva doktorirala odbranivši umetničko-istraživački projekat *Grad i slika – značaj i funkcija slikarskih intervencija u javnom prostoru*. Izlagala je u zemlji i inostranstvu, kao i realizovala na desetine murala i intervencija u javnom prostoru u regionu. Saradnica je umetničkih kolektiva Street art, NBO i portala Kontrapress.
- ♦ **Laurent Dessupoiu** (1969) živi na jugu Francuske i stvara na granici slikarstva, vayanja i kolažiranih asamblaža. Na umetničkoj sceni je aktivan od 2000. godine i saraduje sa preko 30 galerija u svetu.
- ♦ **MDK ONE** (1986) je rodod iz Hercegovine, a odrastao je u Odžacima. Crta od kad zna za sebe. Kao diplomirani grafički inženjer primenjuje crteže na različite formate i medije, a kao umetnik teži otkrivanju Životnih tajni. Početkom XXI veka zakoračuje u svet grafita koji ga vodi putem ulica i pruga gradskog života, a kasnije u spoznaju sebe kroz svoje stvaralaštvo.
- ♦ **Tatjana Vasović Bursać** (1981) je magistrirala slikarstvo na Akademiji umetnosti u Novom Sadu. Učestvovala je na brojnim kolonijama i rezidencijalnim boravcima, uključujući i Cite internationale des arts u Parizu gde je samostalno izlagala (2011). U Srbiji je samostalno izlagala u Novom Sadu (Art klinika, SULUV), Bačkoj Palanci i Paraćinu. Osim slikarstva, rado se bavi i primenjenom umetnošću.
- ♦ **The Kraljica Vila** aka **TKV** (1988) se street artom bavi od svoje 16. godine. Završila je Grafičku školu – smer za fotografiju i studentkinja je Fakulteta za medije i komunikaciju. Godine 2017. se našla u knjizi *Women Street Artists: The Complete Guide* Ksavijera Tapijesa kao jedna od 50 najboljih street art umetnica današnjice.
- ♦ **Vojislav Pavlović** aka **Sona** (1986) je grafiti i street art umetnik čiji radovi mogu da se vide kako na platnima, tako i u formi vizuelnih urbanih intervencija u Beogradu, Parizu, Varšavi, Berlinu, Roterdamu. Pohađao je Arhitektonsku školu, potom studije ekologije, ali ga je sklonost ka slikanju odvela u pravcu umetnosti.
- ♦ **Zulum** (1985) je pasionirani putnik po svetu. Završio je Višu politehničku školu u Beogradu, smer industrijski dizajn. Ima 20 godina iskustva u grafitima. Učesnik je na velikom broju grafiti *jam-ova* u Srbiji i inostranstvu, a priredio je i više izložbi. Radovi mu se takođe mogu videti u velikom broju grafiti časopisa koji se publikuju širom sveta. Često učestvuje u filmskoj produkciji u izradi iscrtavanju scenografija.



MDK ONE



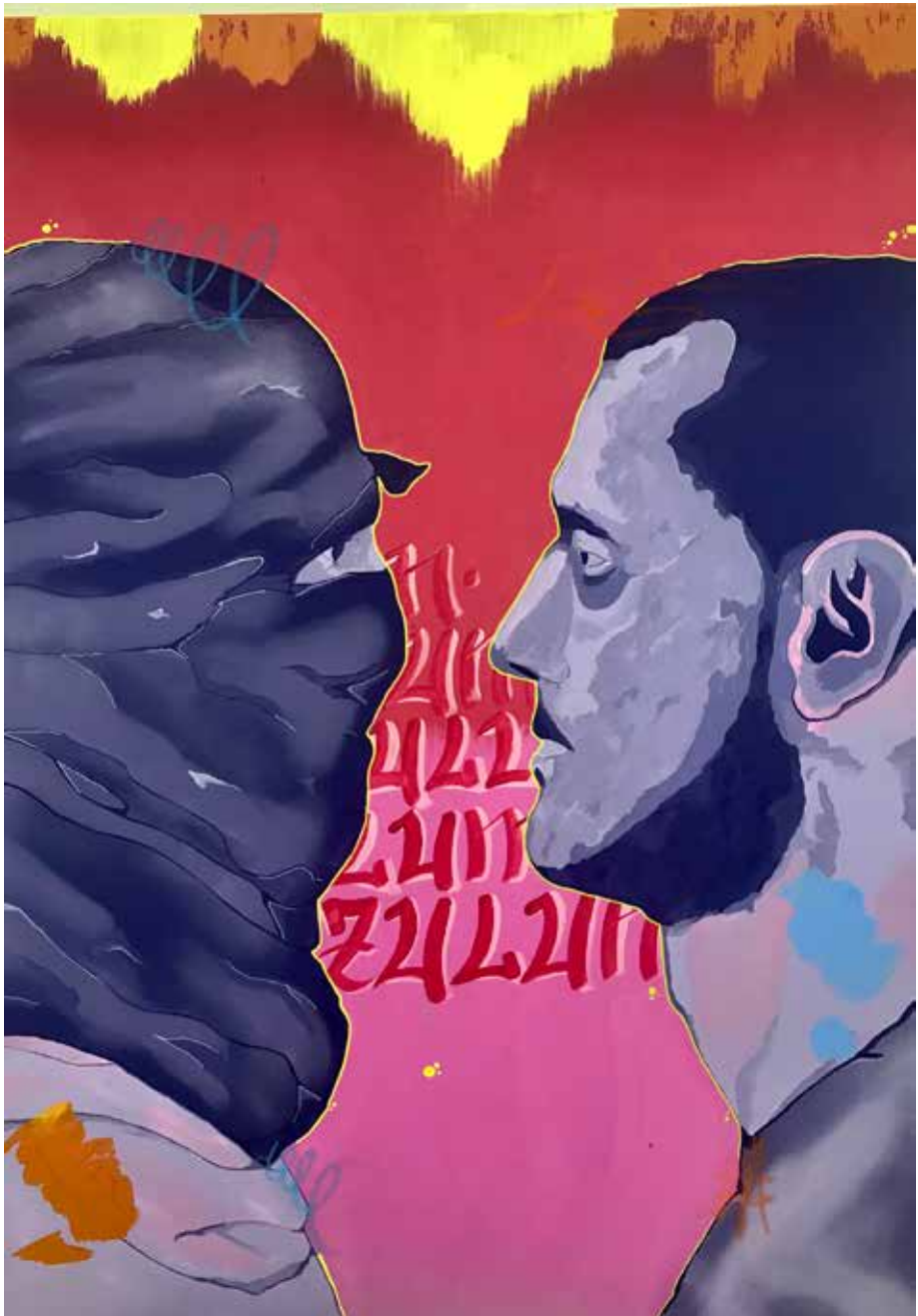
Vojislav Pavlović aka Sona



Tatjana Vasović Bursać



The Kraljica Vila aka TKV



Zulum

Prvi street art/urban art Srbija festival

Izdavači – Production de l'exposition:

Srednjoevropski kulturni centar
Central European Cultural Centre

Mihajlo Nestorović

Trg galerija 4, Novi Sad, Srbija–Serbia

tel. +381 60 0620260

e-mail: sekcns@gmail.com

Vina Production

Nebojša Bošnjak

Production de films et de l'art sous toutes ses formes

148 rue Jean Aicard, 83700 Saint Raphael, France

tel. +381 61 2958077

Dizajn/Design

Retro print, Beograd

Štampa / Imprime par

Retro print, Beograd

Tiraž / Tirage

100



Vina Production



Srednjoevropski Kulturni Centar
Central European Cultural Centre
Novi Sad